

FUENTES DE LOS CUENTOS

El gigante y el sastre

De Viena. La historia de una campesina de Döbling (hoy en el área metropolitana de Viena), de Franz Ziska, fue publicada inicialmente en "Wöchentliche Nachrichten" (1819) por Büsching y posteriormente en sus *Österreichische Volksmärchen*, Viena 1822 (2^a ed. 1906). Fue incluido en los *Cuentos de niños y del hogar* de los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm (volumen I, 1812; volumen II, 1815; volumen III, 1822 y, desde entonces, en múltiples reediciones posteriores).

Variantes de este cuento de hadas están documentadas en la región de Estiria (cfr. Peter Rosegger: *Tannenharz und Fichtenadeln*, Graz/Leipzig 1870).

El árbol de las maravillas

De la Baja Austria. Este raro cuento en la tradición alemana procede del libro *Kinder- und Hausmärchen* de Theodor Vernameken, Viena 1864 (2^a ed. 1892). Hay variantes del mismo documentadas en Transilvania y en Hungría, así como en Pomerania.

El carro del "¡Que se quede pegado!"

De la Alta Austria. La versión de esta narración, según Eisl, el antiguo minero de Hallstatt, de Goisern en la Alta Austria, la recoge Karl Haidinger en su *Österreichs Märchenschatz*, Viena, 1953. Existen variantes como *La oca de oro* de Jacob y Wilhelm Grimm en sus *Cuentos de niños y del hogar*. Aparece incluso un "carro andante" en la tradición eslava meridional de cuentos de hadas, se encuentra en la tradición germánica septentrional, donde se habla de un trineo que anda solo.

El rey Cenizas

Del Burgenland. Los cuentos de bodas de animales aparecieron publicados por primera vez de la mano de Reinhard Bünker en su *Schwänke, Sagen und Märchen in heanischer Mundart*, Leipzig 1906. La transcripción del alto alemán fue realizada a partir de la narración de un hablante nativo de Sopron/Ödenburg llamado Tobias Kern, un barrendero que había oído muchos de los cuentos de hadas de boca de su abuelo y de personas mayores amigas. Su ciudad natal era aún a principios del siglo XIX una importante zona residencial de los llamados *heanzen* y muestra las estrechas relaciones culturales de los alemanes de la zona occidental de Hungría (sobre todo

en los usos, dialecto, canciones y dichos infantiles) con el actual territorio del Burgenland.

El viejo caballo gris

De Estiria. Es una variante de la leyenda de Tristán (del tipo conocido como "cuentos de caballos", que procede de la obra de Anton Schlossar *Cultur- und Sittenbilder aus Steiermark*, Graz 1885. Por toda Estiria se encuentran variantes de esta historia (Mürztal, Estiria occidental), incluso al norte, en Burgenland y Carintia. Tiene afinidades incluso con los cuentos de hadas de Paderborn *Ferenand geträu un Ferenand ungeträu* y de los Grimm *Cuentos de niños y del hogar*.

La madeja perdida

De Carintia. Extraído de *Culturstudien über Volksleben, Sitten und Bräuche in Kärnten*, Viena 1879, obra de Franz Franzisci. Ciertos aspectos tienen reminiscencias de Frau Holle en sus *Kinder- und Hausmärchen* y de los Grimm en sus *Cuentos de niños y del hogar*. Se conocen variantes en la Baja Austria y Estiria.

¡Muele, molinillo, muele!

De Salzburgo. Recogido por escrito en Salzburgo por Helene Haidinger, publicado por primera vez por K. Haller en su *Volksmärchen aus Österreich*, Viena/Stuttgart/Leipzig [1915]. Todas las variantes austriacas de esta historia hacen se refieren a una tradición germánica del norte: las guerreras cautivas Fenja y Menja ponen al molino Grotti en movimiento, que primero muele felicidad y prosperidad, pero luego hace que los barcos se hundan con enormes cantidades de sal hechizada.

El oso

Del Tirol. Publicado por primera vez por Ignaz Vincenz y Joseph Zingerle en su *Kinder- und Hausmärchen aus Süddeutschland*, Ratisbona 1854. Se trata de una variante de la historia originaria de Hesse *La alondra que canta y salta*, también recogida por los Grimm en sus *Cuentos de niños y del hogar*.

El joven conde que viajó al submundo

De Vorarlberg. Según la versión que Adolf Dörler transcribió en sus *Sagen und Märchen aus Vorarlberg*, en *Zeitschrift für österreichische Volkskunde* 14 (1908). Se conocen más versiones también en Austria (Baja Austria, Burgenland) e incluso Escandinavia.



ÍNDICE

| | |
|---|----|
| EL GIGANTE Y EL SASTRE [VIENA] | 5 |
| EL ÁRBOL DE LAS MARAVILLAS [BAJA AUSTRIA] | 9 |
| EL CARRO DE "QUE SE PEGUE" [ALTA AUSTRIA] | 13 |
| EL REY CENIZAS [BURGENLAND] | 19 |
| EL VIEJO ROCÍN [ESTIRIA] | 23 |
| LA MADEJA PERDIDA [CARINTIA] | 29 |
| ¡MUELE, MOLINILLO, MUELE! [SALZBURGO] | 33 |
| EL OSO [TIROL] | 37 |
| EL JOVEN CONDE QUE VIAJÓ AL SUBMUNDO [VORARLBURG] | 43 |